

# faden und form e. V. Gazette

#3

## Editorial zu Ausgabe 3

wenn man gerade denkt, der Winter sei eigentlich schon vorbei, da bricht noch einmal über ein viel zu frühes Ostern Schnee und Eis über einen her.

Um diesen erneuten Einbruch der kalten Jahreszeit noch einmal gut zu überstehen, kommt hier eine Gazette, die zum Bersten mit Buchbesprechungen voll ist. Neben einem aktuellen Buch über Katzenstrick und natürlich einer passenden Strickfilzanleitung beginnt in dieser Gazette die Reihe unserer Technikratgeber. In dieser Ausgabe Teil 1 mit Spinnbüchern auf Deutsch und auf Englisch.

Daneben wurden zwei weitere Rubriken eingeführt, so beginnt mit dieser Ausgabe ein Lexikon der textilen Begriffe. Vieles hat sich in den letzten 30 Jahren sprachlich getan. Einige alte Begriffe wie beispielsweise Streich- und Kammgarn sind nahezu verlorengegangen, andere wie der Begriff „Garn“ haben Bedeutungsveränderungen mitgemacht. Und weil doch der Großteil unserer Literatur auf Englisch ist, werden wir hier in loser Folge auch die entsprechenden englischen Begriffe mit einführen.

Und die weitere Rubrik betrifft alles Handarbeitstechnische, was wir noch so rumliegen haben und gerne abgeben möchten. Wer also liebend gern einen Teil seines Vorrates loswerden will oder noch irgendwo einen Webrahmen rumstehen hat, den er oder sie nicht mehr braucht, kann sich vertrauensvoll an den Verein wenden. Wenn es eher dringlich ist, wird es auf der webpage veröffentlicht. Längerfristige Sachen können in der Gazette inseriert werden.

In diesem Sinne viel Spaß beim Lesen wünschen

*Ulrike, Evelyn und Krümel*

*Aschaffenburg, 24. März 2008*

## Inhaltsverzeichnis

<b>Editorial</b>	1
<b>Reden wir über Technik – Faservorbereitung</b>	2
Kardieren und Kämmen Teil 1	
<b>Kleines textiles Lexikon</b>	4
<b>Unsere Werkzeuge – Spinnräder</b>	6
Die Spinnräder von Henkys	
<b>Gelesene Bücher</b>	8
Kitty Knits von Donna Druchunas	
Spinnbücher –	10
unsere Technikratgeber Teil 1	
<b>Was Praktisches</b>	12
Kitty's Bed von Gabi Leipold	
<b>Abzugeben/Flohmarkt</b>	14
<b>Aussichten</b>	14

## ViSdP:

Faden & Form e.V. ☺ Geschäftsstelle ☺ Ulrike Bogdan ☺  
Deutsche Str. 73 ☺ 63739 Aschaffenburg ☺  
06021-625987 ☺ ignorat@gmx.net  
Preis: im Versand 3 EUR, im Download 2 EUR  
für Vereinsmitglieder kostenlos  
Download unter <http://www.fadenundform.de>

# Lexikon der Faservorbereitung

in älterer deutscher Spinnliteratur (und leider gibt es keine andere auf Deutsch heutzutage) finden sich die alten textilen Begriffe, die zwar immer noch in der textilen Ausbildung verwendet werden, die allerdings in der gängigen Literatur keinen Einlass mehr gefunden haben. Daher hier ein kleines Lexikon der älteren und falls vorhanden neueren deutschen Begriffe und ihrer entsprechenden englischen Gegenstücke mit Erklärung.

Kammgarn	Garn aus kardierter langstapeliger Wolle, meist mit kurzem Auszug gesponnen, robust und nicht ganz so weich	<i>worsted (yarn)</i>
Streichgarn	Garn aus kardierter, meist kurzstapeliger Wolle, meist mit langem Auszug gesponnen, weniger robust, dafür wärmer, weil sich zwischen den Fasern mehr Luft fängt	<i>woolen (yarn)</i>
Kamm-/Streichgarn	Mischgarn entweder aus langfasersigem Kammzug mit langem Auszug gesponnen	<i>semi-woolen</i>
	oder aus kurzfasersigem Kardenband oder kardiertem Vlies mit kurzem Auszug gesponnen	<i>semi-worsted</i>
Garn	ein Einfachfaden; diese ältere, aber aus Textilsicht korrekte Bezeichnung, führt gern zu Missverständnissen, da wir inzwischen „yarn“ aus dem Englischen übernommen und eingedeutscht haben. Heute wird dieses Wort als Sammelbegriff für alle Fadenarten genommen.  Lacegarne und andere dünne Einfachgarne gelten auch als „Garn“	<i>single (yarn)</i>
Zwirn	(zwei- oder mehrfach) verzwirntes Garn	<i>ply</i> , aber meistens <i>yarn</i>
Dochtgarn	dicker, locker gesponnener Einfachfaden	
Waschen	das frisch geschorene Vlies wird von Unrat, Pflanzenresten und Dreck mit heißem Wasser und optional Seife befreit	<i>scoure, wash</i>
Ausziehen	Ausfasern, Zupfen; die einzelnen Lockenbündel werden nach dem Waschen und Trocknen mit den Fingern auseinandergezogen, damit sie leichter zu kämmen oder kardieren sind	<i>tease, teasing</i>
Wolfen	hängt die gewaschene Wolle zusammen, so wird sie vor dem Kardieren auf einer Entfilzungsbank oder Wolf leicht auseinandergezupft, damit sie besser über die Kardiermaschine laufen kann	<i>pick, picker (Wolf)</i>

Kämmen	mit Metallstiften besetzte Holzbrettchen über die die Wolle gezogen wird um kurze Fasern auszusortieren und lange gleichzurichten	<i>combs</i> , je nach Größe und Verwendung: <i>wool combs</i> , <i>viking combs</i> , <i>mini combs</i> , <i>Russian paddle combs</i> , <i>English combs</i> , <i>Orenburg lace combs</i>
Kardieren	kratzen, krepeln, streichen, der Prozess, bei dem die Haare des Vlies gleichgerichtet werden	<i>carding</i>
Handkarden	Kardebrettchen, gibt es in unterschiedlichen Feinheitsgraden	<i>cards</i>
Schlagkarte	kleine einzelne Handkarte, mit der zusammengeklebte Spitzen geöffnet werden können oder mit der man auch die Trommelkarte sauber machen kann	<i>flick card</i>
Kardiermaschine	Trommelkarte	<i>drum carder</i>
Nachschnitt	kurzer Zweitschnitt, bei dem der Scherer noch einmal nachgreift um alle Haare zu erwischen	<i>cuts, nep</i>
<i>rolag</i> :	Locke; das was dabei herauskommt, wenn man die kardierte Wolle von den Karden streift und zu einer Rolle formt	
<i>puni</i>	Baumwollrolle oder Locke; zu einer Zigarre oder Rolle über ein Stöckchen geformte, kardierte Baumwolle	
<i>batt</i> :	Pelz; die kardierte Wolle, die man von der Trommelkarte holt	
<i>diz</i>	Strecker, rundliche Scheibe aus Holz, Knochen, Muschel, Horn oder Plastik mit einem Loch in der Mitte, durch das die gekämmten Fasern vom Kamm weg zu einem Kammzug gezogen werden können.	
<i>sliver</i>	Kammzug, das was entsteht, wenn man die gekämmten Fasern durch einen Strecker vom Kamm zieht, dünn genug um als Vorgarn zu bestehen	
<i>roving</i>	Kardenband, also zu Streifen gezogener, kardierter Pelz	
<i>pencil roving</i>	sehr dünnes Kardenband ( <i>pencil</i> = Stift), das schon gelockert wurde und als Vorgarn gelten kann	



## Abzugeben/Flohmarkt

Spindeln und Niddy Noddys Marke Behringer:

Kopfspindel oder Fußspindel = 9,00 Euro

Stranghaspel (wie Niddy Noddy, teilbar) = 13,50 Euro

Kreuzspindel = 8,50 Euro

Auf dem Foto sind nur Muster abgebildet, Herr Behringer gestaltet (fast) jede Spindel anders.

Bei Interesse bitte Kontakt mir Kirsten „Krümel“ Löchner aufnehmen

[kruemel@strickseiten.de](mailto:kruemel@strickseiten.de)



Kopfspindeln der Marke Behringer

Alpakawolle auf Vorbestellung:

Wer Interesse an Alpakawolle, ungewaschen kardierte, pur oder in Mischungen hat (30,00 Euro/kg), meldet sich bitte bei mir, Birten Dirscherl, unter [bayerhof@web.de](mailto:bayerhof@web.de)

Wir versuchen Eure Wünsche bezüglich Farbe, Mischung usw. bei der nächsten Kardieraktion (Mai/Juni) wenn möglich zu berücksichtigen.

## Ausblicke auf das nächste Mal

**Reden wir über Technik – Faservorbereitung**

Kämmen und Kardieren in der Praxis

**Unsere Werkzeuge – Spinnräder**

Das Humanus

**Was Praktisches**

Fuzzies

**Gelesene Bücher**

Spinnbücher, die Technikratgeber  
Teil II

*und vieles mehr*

